

Surah 4. An-Nisaa

Asad: But when you are greeted with a greeting [of peace], answer with an even better greeting, or [at least] with the like thereof. ¹⁰⁵ Verily, God keeps count indeed of all things.

Malik: When anyone greets you in a courteous manner, let your greetings be better than his - or at least return the same. Allah keeps account of everything.

Pickthall: When ye are greeted with a greeting, greet ye with a better than it or return it. Lo! Allah taketh count of all things.

Yusuf Ali: When a (courteous) greeting is offered you meet it with a greeting still more courteous (at least) of equal courtesy. Allah takes careful account of all things. ⁶⁰⁵

Transliteration: Waitha huyyeetum bitahiyyatini fahayyoo biahsana minha aw ruddooha inna Allaha kana AAala kulli shayin haseeban

Khatab:

And when you are greeted, respond with a better greeting or at least similarly. Surely Allah is a ?vigilant? Reckoner of all things.

Author Comments

105 - Lit., "greet with better than it, or return it". In the above context, this obviously refers to an offer of peace by people with whom the believers are at war as well as to individual persons who, while possibly belonging to the enemy, have, to all outward appearances, peaceful intentions. In accordance with the injunctions, "if they incline to peace, incline thou to it as well" (8:61), and "if they desist [from fighting], then all hostility shall cease" (2:193), the believers are obliged to make peace with an enemy who makes it clear that he wants to come to an equitable understanding; similarly, they must show every consideration to individual persons from among the enemies who do not actively participate in the hostilities (see also verse {94} of this surah).

605 - The necessary correlative to the command to fight in a good cause is the command to cultivate sweetness and cordiality in our manners at all times. For fighting is an exceptional necessity while the sweetness of daily human intercourse is a normal need. Further, we give kindness and courtesy without asking, and return it if possible in even better terms than we received, or at least in equally courteous terms. For we are all creatures of One God, and shall be brought together before Him.

Source : Alim.org-Compare Translation-Surah 4-Ayah 86